01000691103050012

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 69**

11 Μαρτίου 2005

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3326

Κύρωση του Πρωτοκόλλου Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Άμυνας της Δημοκρατίας της Αλβανίας για την ανάπτυξη των σχέσεων μεταξύ του Όπλου του Μηχανικού του Στρατού των δύο χωρών.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Πρωτόκολλο Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Άμυνας της Δημοκρατίας της Αλβανίας για την ανάπτυξη των σχέσεων μεταξύ του Όπλου του Μηχανικού του Στρατού των δύο χωρών, που υπογράφηκε στα Τίρανα στις 8 Ιουλίου 2004, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΑΜΥΝΑΣ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ
ΓΙΑ
ΤΗΝ ΑΝΑΠΤΥΞΗ ΤΩΝ ΣΧΕΣΕΩΝ ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΟΠΛΟΥ
ΤΟΥ ΜΗΧΑΝΙΚΟΥ ΤΟΥ ΣΤΡΑΤΟΥ ΤΩΝ ΔΥΟ ΧΩΡΩΝ

Το Υπουργείο Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας, που θα καλείται εφεξής «Ελληνικό Μέρος», και το Υπουργείο Άμυνας της Δημοκρατίας της Αλβανίας, που θα καλείται εφεξής «Αλβανικό Μέρος», όπου και τα δύο Μέρη από κοινού θα καλούνται εφεξής «Τα Μέρη,»

Επιβεβαιώνοντας την προσήλωση τους στους σκοπούς και τις αρχές του χάρτη των Ηνωμένων Εθνών,

Σεβόμενα τις δεσμεύσεις που έχουν αναληφθεί σύμφωνα με την Τελική Πράξη της Διάσκεψης για την Ασφάλεια και τη Συνεργασία στην Ευρώπη, τον Χάρτη των Παρισίων και το Κείμενο της Βιέννης του 1394, όπως και τα άλλα κείμενα του ΟΑΣΕ,

Σεβόμενα τις δεσμεύσεις που προκύπτουν βάσει της Συμφωνίας PfP SOFA (Συμφωνίας μεταξύ των Κρατών Μερών του Οργανισμού της Βορειοατλαντικής Συμμαχίας και Άλλων Κρατών που συμμετέχουν στο πρόγραμμα Σύμπραξης για την Ειρήνη αναφορικά με το Νομικό Καθεστώς των Δυνάμεων τους) και του Πρόσθετου Πρωτοκόλλου της που υπεγράφησαν στις Βρυξέλλες στις 19 Ιουνίου 1995,

Επιδιώκοντας να εφαρμόσουν τις διμερείς σχέσεις τους, σύμφωνα με το κείμενο των διαπραγματεύσεων για την Οικοδόμηση Μέτρων Εμπιστοσύνης και Ασφάλειας που υιοθετήθηκαν στην Βιέννη το 1994, και να, εισάγουν περαιτέρω μέτρα εμπιστοσύνης και ασφάλειας,

Λαμβάνοντας υπ' όψιν το Πρωτόκολλο Συνδρομής και Συνεργσσίας Ενόπλων Δυνάμεων μεταξύ των Υπουργείων Άρυνας των δύο χωρών, που υπεγράφη στα Τίρανα στις 5 Αυγούστου 1997,

Έχοντας υπόψη το Σύμφωνο Φιλίας, Συνεργασίας, Καλής Γειτονίας και Ασφάλειας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Αλβανίας, που υπεγράφη στα Τίρανα, στις 21 Μαρτίου 1996,

Λαμβάνοντας υπόψη την Συμφωνία Στραπωτικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Αλβανίας, που υπεγράφη στην Καστοριά στις 10 Νοεμβρίου 2003,

Επιθυμώντας την περαιτέρω προώθηση της διμερούς τους συνεργασίας,

Συμφώνησαν στα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1
ΣΚΟΠΟΣ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ

Ο σκοπός του παρόντος Πρωτοκόλλου είναι να αναγνωριστούν οι τομείς και οι αμοιβαίες υποχρεώσεις που αναλαμβάνουν τα Μέρη για την ανάπτυξη μίας ευρύτερης συνεργασίας μεταξύ του Όπλου του Μηχανικού του Ελληνικού και του Αλβανικού Στρατού.

ΑΡΘΡΟ 2
ΤΟΜΕΙΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

Τα Μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται αρμονικά για την ανάπτυξη των σχέσεων του Όπλου του Μηχανικού του Στρατού τους στους ακόλουθους γενικούς τομείς:

1. Προσφορά ενός σετ Γέφυρας τύπου Bailey από το Ελληνικό Μέρος στο Αλβανικό Μέρος.

2. Τοποθέτηση στρατιωτικού προσωπικού (αξιωματικών, υπαξιωματικών) του Αλβανικού Μέρους στο Ελληνικό Μέρος για εκπαίδευση ειδίκευσης στην Σχολή Μηχανικών του Ελληνικού Στρατού.

3. Διεξαγωγή Διασυμμαχικής Άσκησης Μηχανικού στην Αλβανία.

ΑΡΘΡΟ 3
ΠΡΟΣΔΙΟΡΙΣΜΟΣ ΥΠΟΧΡΕΩΣΕΩΝ ΣΕ ΚΑΘΕ ΤΟΜΕΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

Για την υλοποίηση της συνεργασίας στους τομείς του αμέσως προηγούμενου άρθρου του παρόντος Πρωτοκόλλου, τα Μέρη συμφωνούν στα ακόλουθα:

1. Τομέας συνεργασίας που αφορά την παροχή ενός σετ Γέφυρας τύπου Bailey

Το Ελληνικό Μέρος θα προσφέρει στο Αλβανικό Μέρος ένα σετ Γέφυρας τύπου Baiiey. Η ανωτέρω Γέφυρα θα είναι πλήρως λειτουργική και να παραδοθεί σύμφωνα με το πρωτόκολλο παράδοσης στο πλαίσιο μίας τελετής. Η ακριβής ημερομηνία και ο τόπος παράδοσης θα προσδιοριστούν από τα δύο Μέρη, μετά από συνεννόηση μέσω του Ακολούθου Άμυνας της Ελληνικής Πρεσβείας στα Τίρανα, μετά την έναρξη της ισχύος του παρόντος Πρωτοκόλλου Συνεργασίας σύμφωνα με την διαδικασία που ορίζεται στο άρθρο 8.

2. Τοιιέας συνεργασίας που αφορά την Εκπαίδευση Στρατιωτικού Προσωπικού του Αλβανικού Μέρους από το Ελληνικό Μέρος

α. Η εκπαίδευση που θα παρασχεθεί στο προσωπικό του Αλβανικού Μέρους από το Ελληνικό Μέρος στην Σχολή Μηχανικών του Ελληνικού Στρατού, θα περιλαμβάνει τα ακόλουθα προγράμματα:

(1) Βασική εκπαίδευση αξιωματικών που αποφοιτούν από την Σχολή Ευελπίδων και την Σχολή Μονίμων Υπαξιωματικών του Στρατού Ξηράς

Για την βασική εκπαίδευση των σπουδαστών του Αλβανικού Μέρους που θα αποφοιτήσουν από την Σχολή Ευελπίδων και την Σχολή Μονίμων Υπαξιωματικών του Ελληνικού Μέρους και που ανήκουν στο Όπλο του Μηχανικού, θα έχουν εφαρμογή οι διατάξεις της σχετικής συμφωνίας. Η διάρκεια της εκπαίδευσης θα είναι 38 εβδομάδες. Ο αριθμός των συμμετεχόντων κάθε έτος και σε κάθε πρόγραμμα είναι ένας ή δύο (1-2) αξιωματικοί και δύο (2) υπαξιωματικοί για κάθε εκπαιδευτικό πρόγραμμα.

(2) Πρόγραμμα Προχωρημένης Εκπαίδευσης για Αξιωματικούς

Η διάρκεια της εκπαίδευσης των Αλβανών Αξιωματικών στο Πρόγραμμα Προχωρημένης Εκπαίδευσης της Σχολής Μηχανικών του Ελληνικού Στρστού θα είναι 12 εβδομάδες. Ο αριθμός των προγραμμάτων είναι δύο ετησίως. Οι συμμετέχοντες θα πρέπει να είναι Λοχαγοί του Όπλου του Μηχανικού. Η συμμετοχή σε κάθε πρόγραμμα είναι ένας (1) αξιωματικός. Ο σκοπός της εκπαίδευσης είναι να ετοιμάσει τους Αξιωματικούς του Μηχανικού για τα καθήκοντα του Διοικητή Τάγματος.

(3) Εκπαιδευτικό Ποόγραμμα για Υπαξιωματικούς (μη αποφοίτους της Σχολής Μονίμων Υπαξιωματικών)

Η διάρκεια της εκπαίδευσης των Αλβανών υπαξιωματικών (μη αποφοίτων της Σχολής Μονίμων Υπαξιωματικών) στο σχετικό εκπαιδευτικό πρόγραμμα της Σχολής Μηχανικών θα είναι τέσσερις (4) εβδομάδες. Ο αριθμός των προγραμμάτων είναι δύο ετησίως. Οι συμμετέχοντες θα έχουν τον βαθμό του Λοχία και Επιλοχία Μηχανικού. Η συμμετοχή σε κάθε πρόγραμμα είναι ένας (1) αξιωματικός. Ο σκοπός της εκπαίδευσης είναι να παρέχει στους υπαξιωματικούς γενικές γνώσεις σχετικά με το Όπλο του Μηχανικού.

β. Ως απαραίτητη προϋπόθεση για τη συμμετοχή σε όλα τα εκπαιδευτικά προγράμματα, οι υποψήφιοι θα πρέπει να έχουν γνώση της Ελληνικής γλώσσας στο επίπεδο του «πολύ καλώς» (70%) και άνω. Αυτό θα πιστοποιείται από τις αρμόδιες Αλβανικές αρχές πριν την άφιξη των υποψηφίων στην Ελλάδα.

γ. Οι επιλεγμένοι, από το Αλβανικό Μέρος, αξιωματικοί και υπαξιωματικοί θα πρέπει να είναι υγιείς και να φέρουν πιστοποιητικό υγείας από τις αρμόδιες αρχές του Αλβανικού Υπουργείου Άμυνας, νομίμως επικυρωμένο, το οποίο θα μεταφράζεται από την Πρεσβεία της Ελληνικής Δημοκρατίας στην Αλβανία.

δ. Μετά την αποφοίτηση τους θα λάβουν επίσημη βεβαίωση σπουδών από την Σχολή Μηχανικών.

ε. Το Μάιο κάθε έτους το Ελληνικό Μέρος θα γνωστοποιεί στο Αλβανικό Μέρος το Εκπαιδευτικό Πρόγραμμα της Σχολής Μηχανικών για το επόμενο έτος.

στ. Τουλάχιστον ένα μήνα πριν την έναρξη της εκπαίδευσης, το Αλβανικό Μέρος υποχρεούται να συμπληρώνει τον αριθμό των υποψηφίων και των πιστοποιητικών της επάρκειάς τους στην Ελληνική γλώσσα σε συνεργασία με την Ελληνική Πρεσβεία στα Τίρανα. Το Ελληνικό Μέρος θα πρέπει να ενημερώνεται εγγράφως σχετικά με τα στοιχεία ταυτότητας των υποψηφίων, τον τόπο και την ημερομηνία άφιξής τους στην Ελλάδα, προκειμένου οι υπεύθυνες Στρατιωτικές Αρχές του Ελληνικού Μέρους να είναι σε θέση να υποδέχονται τους εκπαιδευόμενους και να τους υπάγουν στην Σχολή Μηχανικών.

ζ. Το Ελληνικό Μέρος θα παρέχει διαμονή και σίτιση στο εκπαιδευόμενο προσωπικό του Αλβανικού Μέρους σε κατάλληλο σημείο της Σχολής Μηχανικών.

η. Οι Αλβανοί εκπαιδευόμενοι θα λαμβάνουν σε καθημερινή βάση το ποσόν των εννέα Ευρώ και εξήντα οκτώ λεπτών (9,68) οι αξιωματικοί και το ποσόν των επτά Ευρώ και τριάντα τεσσάρων λεπτών (7,34) οι υπαξιωματικοί. Το ποσόν θα προσαρμόζεται βάσει εντολής του ΓΕΕΘΑ.

θ. Το Ελληνικό Μέρος θα παρέχει όλο το απαιτούμενο εκπαιδευτικό προσωπικό όπως και τα μέσα εκπαίδευσης.

ι. Τα έξοδα μεταφοράς των Αλβανών εκπαιδευόμενων από και προς την χώρα προέλευσης τους θα καλύπτονται από το Αλβανικό Μέρος.

ια. Οι Αλβανοί εκπαιδευόμενοι θα πρέπει να συμμορφώνονται με τον ισχύοντα Κανονισμό της Σχολής Μηχανικών όπως και με τους κανονισμούς ασφαλείας, πειθαρχίας και κυρώσεων που ισχύουν για τους Έλληνες, εκπαιδευόμενους.

ιβ. Ο Διοικητής της Σχολής Μηχανικών έχει το δικαίωμα έκδοσης διαταγών σχετικά με την λειτουργία της σχολής προς όλους τους κατωτέρους του όπως και προς όλους τους εκπαιδευόμενους.

ιγ. Ο Διοικητής της Σχολής Μηχανικών μπορεί να παραχωρεί σύντομες ή μεγαλύτερες άδειες στους Αλβανούς εκπαιδευόμενους αυτό θα επιτρέπεται βάσει του εκπαιδευτικού προγράμματος. Σε επείγουσες περιπτώσεις μπορεί να εγκρίνει περαιτέρω άδειες, μόνον μετά από έγγραφη ειδοποίηση από το Αλβανικό Μέρος.

ιδ. Οι εκπαιδευόμενοι κατά την διάρκεια της εκπαίδευσης θα πρέπει να φορούν στολές εκστρατείας ή την προβλεπόμενη από το εκπαιδευτικό πρόγραμμα στολή.

ιε. Οι κανονισμοί σχετικά με την διάρκεια της εκπαιδευτικής περιόδου, τον αριθμό των εκπαιδευτικών προγραμμάτων σε ετήσια βάση και τον μέγιστο αριθμό Αλβανών συμμετεχόντων σε κάθε πρόγραμμα υπόκεινται ανά πάσα στιγμή σε τροποποίηση από το Ελληνικό Μέρος, το οποίο με την σειρά του υποχρεούται να ενημερώνει το Αλβανικό Μέρος τουλάχιστον έξι (6) μήνες πριν την επικύρωση των νέων κανονισμών.

3. Διεξαγωγή Διασυμμαχικής Άσκησης Μηχανικού στην Αλβανία

α. Το Ελληνικό και το Αλβανικό Μέρος θα διεξάγουν στο μέλλον, στην Αλβανία, μία Διασυμμαχική Άσκηση Μηχανικού για συγκεκριμένο έργο (οδοποιίας).

β. Οι σκοποί, στόχοι, ο χρόνος, η διάρκεια, η υποστήριξη διοικητικής μέριμνας, οι τελωνειακές διατυπώσεις εισόδου και εξόδου από την Αλβανία, η εκτέλεση του έργου, η Υποστήριξη Φιλοξενούντος Έθνους κλπ. για την άσκηση αυτή θα προσδιοριστούν μέσω της σύναψης ειδικής Τεχνικής Συμφωνίας μεταξύ των μερών, η οποία θα ισχύει μόνον για την εκτέλεση της συγκεκριμένης Διασυμμαχικής Άσκησης Μηχανικού.

γ. Η Τεχνική Συμφωνία θα είναι το προϊόν της συνεργασίας των ειδικών αντιπροσώπων των Μερών που θα προηγηθεί της εκτέλεσης του συγκεκριμένου έργου, της ολοκλήρωσης της επεξεργασίας περαιτέρω λεπτομερειών και της σύνταξης του τελικού κειμένου. Έτσι θα εξασφαλιστεί επαρκής χρόνος για την οριστικοποίηση και τις προπαρασκευαστικές εργασίες των Μερών.

ΑΡΘΡΟ 4
ΝΟΜΙΚΑ ΖΗΤΗΜΑΤΑ

Τα νομικά ζητήματα που αφορούν το προσωπικό του Ελληνικού Μέρους κατά την διάρκεια της παραμονής του στο Αλβανικό έδαφος και το προσωπικό του Αλβανικού Μέρους κατά την διάρκεια της παραμονής του σε Ελληνικό έδαφος σύμφωνα με το παρόν Πρωτόκολλο θα διέπονται από την Συμφωνία PfP/SOFA/NATO (Συμφωνία μεταξύ των Κρατών Μερών του Οργανισμού της Βορειοατλαντικής Συμμαχίας και Άλλων Κρατών που συμμετέχουν στο πρόγραμμα Σύμπραξης για την Ειρήνη αναφορικά με το Νομικό Καθεστώς των Δυνάμεών τους) και το Πρόσθετο Πρωτόκολλό της.

ΑΡΘΡΟ 5
ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

Τα Μέρη εγγυώνται την ασφάλεια των πληροφοριών και των στοιχείων που θα αποκτώνται στο πλαίσιο διμερών επαφών, συμπεριλαμβανομένων τυχόν εμπιστευτικών πληροφοριών, και αναλαμβάνουν την υποχρέωση να μην κάνουν χρήση τους χωρίς την προηγούμενη έγγραφη συγκατάθεση ταυ Μέρους που παρέχει αυτές τις πληροφορίες και να μην αποκαλύπτουν αυτές τις πληροφορίες σε κανένα τρίτο μέρος.

Οι προφορικές και έγγραφες πληροφορίες και τα στοιχεία που θα αποκτώνται στο πλαίσιο διμερών επαφών διασφαλίζονται βάσει της εσωτερικής νομοθεσίας κάθε Μέρους και δεν θα πρέπει να αποκαλύπτονται στα ΜΜΕ.

ΑΡΘΡΟ 6
ΔΙΕΥΘΕΤΗΣΗ ΔΙΑΦΟΡΩΝ

Τυχόν διαφορές που ίσως ανακύψουν από την ερμηνεία ή την εφαρμογή του παρόντος Πρωτοκόλλου θα διευθετούνται απευθείας μεταξύ των Μερών μέσω αμοιβαίων συνεννοήσεων, χωρίς προσφυγή σε εξωτερική δικαιοδοσία.

ΑΡΘΡΟ 7
ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΕΙΣ

Τα Μέρη έχουν το δικαίωμα γα προτείνουν εγγράφως τροποποιήσεις οποιουδήποτε άρθρου του παρόντος Πρωτοκόλλου.

Εάν συμφωνηθούν μεταξύ των Μερών, αυτές οι τροποποιήσεις θα τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με την διαδικασία που ορίζεται στο άρθρο 8 του παρόντος Πρωτοκόλλου.

ΑΡΘΡΟ 8
ΕΝΑΡΞΗ ΙΣΧΥΟΣ

Το παρόν Πρωτόκολλο Συνεργασίας θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία της λήψης της τελευταίας ειδοποίησης δια της οποίας τα Μέρη θα γνωστοποιήσουν το ένα στο άλλο εγγράφως, την ικανοποίηση των απαραίτητων απαιτήσεων της εσωτερικής τους νομοθεσίας.

ΑΡΘΡΟ 9
ΔΙΑΡΚΕΙΑ - ΛΗΞΗ

Το παρόν Πρωτόκολλο θα παραμείνει σε ισχύ για μία περίοδο πέντε (5) ετών. Δύναται να καταγγελθεί οποιαδήποτε στιγμή από οποιοδήποτε Μέρος, μέσω γραπτής ειδοποίησης, που θα αποσταλεί στο άλλο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού.

Σε περίπτωση που κατά τον χρόνο της λήξης ή λύσης εκκρεμούν οικονομικά ζητήματα ή αξιώσεις, οι διατάξεις του παρόντος Πρωτοκόλλου που αφορούν τα συγκεκριμένα θέματα ή τις αξιώσεις θα εξακολουθούν να ισχύουν, μέχρι την οριστική επίλυσή τους.

Υπογράφεται στα Τίρανα την 8 Ιουλίου 2004 σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα, κάθε ένα στην Ελληνική, Αλβανική και Αγγλική γλώσσα, όπου όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση αποκλίσεων στην ερμηνεία, θα υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ
ΣΠΗΛΙΟΣ Π. ΣΠΗΛΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ Υπουργός Εθνικής Άμυνας	PANDELI MAJKO Υπουργός Άμυνας

PROTOCOL OF COOPERATION BETWEEN THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF ALBANIA FOR THE UPGROWTH OF RELATIONSHIPS BETWEEN THE ENGINEER UNITS OF THE TWO ARMIES

The Ministry of National Defence of the Hellenic Republic hereinafter referred to as "The Hellenic Party" and the Ministry of Defence of the Republic of Albania, hereinafter referred to as "The Albanian Party", both Parties collectively hereinafter referred to as The Parties".

Confirming their devotion to the aims and principles of the charter of United Nations,

Respecting the commitments adopted according to the Final Act of Conference for Security and Cooperation in Europe, of Paris Charter and the Vienna Text of 1994, as well as other texts of OSCE,

Respecting the commitments arising under the PfP SOFA and the Additional Protocol signed in Brussels, on June 19, 1995,

Pursuing to apply their bipartite relationships, according to the text of negotiations on Building Measures of Trust and Security which was adopted in Vienna, on 1994, and introduce further measures of trust and security,

Taking into consideration the Armed Forces Assistance and Co-operation Protocol between the Ministries of Defence of the two countries, signed in Tirana on August 5, 1997,

Having in mind the Treaty of Friendship, Cooperation, Good Neighborhood and Security between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Albania signed in Tirana on March 21, 1996

Taking into consideration the Agreement on Military Cooperation between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Albanian signed in Kastoria on November 10, 2003,

Desiring to further promote their bilateral cooperation.

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
PURPOSE OF THE AGREEMENT

The purpose of the present Protocol is to identify the fields and the mutual obligations, undertaken by the Parties for the development of a wider cooperation between the Engineer Corps of the Hellenic and Albanian Army.

ARTICLE 2
FIELDS OF COOPERATION

The Parties agree to cooperate in harmony for the development of the relations of the Engineer Corps of their Armies to the following general fields:

1. Offer of a set of a Bailey Bridge from the Hellenic Party to the Albanian Party.

2. Assignment of military personnel (officers, noncommissioned officers) of the Albanian Party to the Hellenic Party for specialized training in the Engineering School of the Hellenic Army.

3. Conducting of Combined Engineering Exercise in Albania

ARTICLE 3
DEFINITION OF OBLIGATIONS IN EACH FIELD OF COOPERATION

For the implementation of the cooperation in the fields of the above-mentioned article of the present Protocol, the Parties agree to the following:

1. Field of granting a set of a Bailey Bridge

The Hellenic Party will offer to the Albanian Party a set of a Bailey Bridge. The above-mentioned Bridge will be fully operational and delivered according to the handover protocol during a ceremony. The exact delivery date and place will be defined by the two Parties, after consultations through the Defense Attaché of the Hellenic Embassy in Tirana, after the entry into force of the present Protocol of Cooperation in accordance with the procedure set forth in article 8.

2. Field of Training of Military Personnel of the Albanian Party by the Hellenic Party

a. The training which will be provided to the personnel of the Albanian Party by the Hellenic Party in the Engineer School of the Hellenic Army, will include the following courses:

(1) Basic training of the officers graduating from the Military Academy and the Non-Commissioned Officers School of Land Forces

For the basic training of the students of the Albanian Party who will graduate by the Military Academy and the Non-Commissioned Officers School of the Hellenic Party and belong to the Engineer Corps, the provisions of the relevant agreement shall apply. The duration of the training will be 38 weeks. The number of the participants every year and in every course is one or two (1-2) officers and two (2) NCO's for every training course.

(2) Advanced training Course for Officers

The duration of the training of the Albanian Officers in the Advanced Military Course of the Engineer School of the Hellenic Army will be 12 weeks. The number of the courses are two per year. The participants should be Captains of the Engineer Units. The participation in each course is one (1) officer. The purpose of the training is to prepare the Engineer Officers for the duties of the Commander Battalion.

(3) Training Course for Non Commission Officer's (Non graduates of the Non Commission Officer's School)

The duration of the training of the Albanian NCO's (Non graduates from the NCO 's School) in the relevant training course of the Engineer School will be four (4) weeks. The number of the courses are two per year. The participants will be Sergeant and Staff Sergeant of Engineer Units. The participation in each course is one (1) officer. The purpose of the training is to provide to the NCO's general knowledge for the Engineer Units.

b. As a necessary prerequisite of participation in all the training courses, candidates should have a knowledge of the Hellenic language up to a level of "very good " (70%) and higher. This will be certified by the competent Albanian authorities prior to the candidates' arrival in Greece.

c. The selected from the Albanian Party officers - NCO's, should be healthy and have a health certificate issued by the competent authorities of the Albanian Ministry of Defence, duly legalized, which will be translated by the Embassy of the Hellenic Republic in Albania.

d. After their graduation they will be granted an official education certification by the Engineer School.

e. In May of each year the Hellenic Party will communicate to the Albanian Party the Training Program of the Engineer School for the next year.

f. At least one month before the beginning of the training, the Albanian Party has to fill in the number of the candidates and their certificates about their competence of the Hellenic language in cooperation with the Hellenic Embassy in Tirana. The Hellenic Party must be informed in written form about the identification of the candidates, the place and date of arrival to Greece, in order for the responsible Military Authorities of the Hellenic Party to be able to receive the trainees and to submit them to the Engineer School.

g. The Hellenic Party will provide accommodation and meals to the training personnel of the Albanian Party in proper place of the Engineer School.

h. The Albanian trainees will receive on a daily basis the sum of nine euros and sixty eight cents (9,68) for the officers and a sum of 7 euros and thirty four cents (7,34) for the NCO's .This sum will be adapted according to the order of the Hellenic National Defense General Staff.

i. The Hellenic Party will provide all the required training staff, as well as the training means.

ia.The transportation cost of the Albanian trainees from and to their country will be covered by the Albanian Party.

ib. The Albanian trainees must comply with the effectual Regulation of the Engineer School, as well as, the security regulations, discipline and penalties, such as the Greek trainees.

ic. The Commander of the Engineer School has the right to issue orders regarding the function of the school to all his subordinates, as well as to all the trainees.

id. The Commander of Engineer school may grant short or longer leaves to the Albanian trainees, this will permitted under the training program. In urgent cases he can furlough further leaves only after written notification by the Albanian Party .

ie. The trainees during the training must be dressed in field uniforms or uniform in accordance with the course program.

if. The regulations concerning the duration of the training period, the number of training courses every year and the maximum number of Albanian participants in each course can be amended at any time by the Hellenic Party, which in turn is obliged to inform the Albanian Party at least six (6) months before the validation of the new regulations.

3. **Conducting of Combined Engineering Exercise in Albania**

a. The Hellenic and Albania Party will conduct in the future, in Albania, a Combined Engineering Exercise for a specific project (road construction).

b. The goals, objectives, timing, duration, logistics support, customs formalities of entrance and exit from Albania, the execution of the work, Host Nation Support, etc, for this exercise will be defined through the conclusion of a special Technical Agreement between the parties which will be effective only for the execution of the definite Combined Engineering Exercise.

c. The Technical Agreement will be the product of cooperation of the qualified representatives of the Parties before the execution of the definite work, the completion of the elaboration of further details and the compilation of the final text. This will provide sufficient time for the finalization and the preparations of the Parties.

ARTICLE 4
LEGAL ISSUES

The legal issues pertaining to the personnel of the Hellenic Party during their stay in Albanian territory and to the personnel of the Albanian Party during their stay in Hellenic territory according to the present Protocol shall be governed by the PfP/SOFA/NATO (Agreement among the North Atlantic Treaty Member States and the other states participating in the Partnership for Peace regarding the legal status of their armed forces), and the additional protocol to the Agreement.

ARTICLE 5
PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

The Parties guarantee the security of information and data acquired in the framework of bilateral contacts, including any confidential information, and undertake the obligation not to make use thereof without the prior consent" in" 'writing of the Party offering such information and not to disclose said information to any third party.

The oral and written information and data acquired in the framework of bilateral contacts are safeguarded according to each party's internal legislation and must not be disclosed to the mass media.

ARTICLE 6
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any disputes which may arise from the interpretation or implementation of the present Protocol will be settled directly between the Parties by way of mutual consultations, without recourse to outside jurisdiction.

ARTICLE 7
AMENDMENTS

The Parties have the right to propose written amendments to any article of this protocol.

If agreed by the Parties such amendments shall enter into force in accordance with the procedure set forth in article 8 of the present Protocol.

ARTICLE 8
ENTRY INTO FORCE

The present Protocol of cooperation shall enter into force on the date of the receiving of the last notification whereby the Parties notify each other, in written form that the necessary requirements of their internal legislation have been fulfilled.

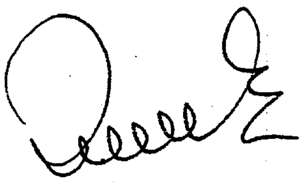
ARTICLE 9
DURATION - TERMINATION

This Protocol shall remain in force for a period of five (5) years. It may be denounced at any time by either Party, through a written notification, which will be sent to the other Party through diplomatic channels.

In case there are financial issues or claims which remain unresolved at the time of termination, the provisions of the present Protocol which are related to those issues or claims shall apply, until the specific issues are definitely settled.

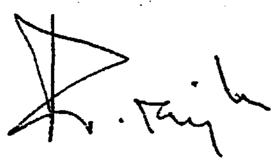
Signed in Tirana on July 8, 2004 in two original copies, each in the Hellenic, Albanian and English language, all texts being equally authentic. In case of divergence of the interpretation the English text shall prevail.

FOR THE MINISTRY
OF NATIONAL DEFENCE
OF THE HELLENIC REPUBLIC



SPILIOS P. SPILIOTOPOULOS
Minister of National Defence

FOR THE MINISTRY
OF DEFENCE
OF THE REPUBLIC OF ALBANIA



PANDELI MAJKO
Minister of Defence

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Πρωτοκόλλου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 8 αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 11 Μαρτίου 2005

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Γ. ΑΛΟΓΟΣΚΟΥΦΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Π. ΜΟΛΥΒΙΑΤΗΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
ΣΠ. ΣΠΗΛΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ
Α. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 11 Μαρτίου 2005

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Α. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr – e-mail: webmaster @ et.gr

Πληροφορίες Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και λοιπών Φ.Ε.Κ.: 210 527 9000-4
Φωτοαντίγραφα παλαιών ΦΕΚ - ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ - ΜΑΡΝΗ 8 - Τηλ. (210)8220885 - 8222924
Δωρεάν διάθεση τεύχους Προκηρύξεων ΑΣΕΠ αποκλειστικά από Μάρνη 8 & Περιφερειακά Γραφεία

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227	**(2310) 423 956**
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Ευριπίδου 63	**(210) 413 5228**
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327	**(2610) 638 109**
	(2610) 638 110
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο	**(26510) 87215**
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1	**(25310) 22 858**
ΛΑΡΙΣΑ - Διοικητήριο	**(2410) 597449**
ΚΕΡΚΥΡΑ - Σαμαρά 13	**(26610) 89 122**
	(26610) 89 105
ΗΡΑΚΛΕΙΟ - Πεδιάδος 2	**(2810) 300 781**
ΛΕΣΒΟΣ - Πλ.Κωνσταντινουπόλεως 1	**(22510) 46 654**
	(22510) 47 533

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή:
- Για τα ΦΕΚ από 1 μέχρι 16 σελίδες σε 1 euro, προσαυξανόμενη κατά 0,20 euro για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα φωτοαντίγραφα ΦΕΚ σε 0,15 euro ανά σελίδα.

Σε μορφή CD:

Τεύχος	Περίοδος	EURO
Α΄	Ετήσιο	150
Α	3μηνιαίο	40
Α΄	Μηνιαίο	15
Β'	Ετήσιο	300
Β΄	3μηνιαίο	80
Β΄	Μηνιαίο	30
Γ	Ετήσιο	50
Δ΄	Ετήσιο	220
Δ΄	3μηνιαίο	60
Αναπτυξιακών Πράξεων	Ετήσιο	50
Ν.Π.Δ.Δ.	Ετήσιο	50
Παράρτημα	Ετήσιο	50
Εμπορικής και Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας	Ετήσιο	100
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου	Ετήσιο	5
Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων	Ετήσιο	200
Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων	Εβδομαδιαίο	5
Α.Ε. & Ε.Π.Ε	Μηνιαίο	100

- Η τιμή πώλησης μεμονωμένων Φ.Ε.Κ ειδικού ενδιαφέροντος σε μορφή cd-rom και μέχρι 100 σελίδες σε 5 euro προσαυξανόμενη κατά 1 euro ανά 50 σελίδες.
- Η τιμή πώλησης σε μορφή cd-rom δημοσιευμάτων μιας εταιρείας στο τεύχος Α.Ε. και Ε.Π.Ε. σε 5 euro ανά έτος.

ΠΑΡΑΓΓΕΛΙΑ ΚΑΙ ΑΠΟΣΤΟΛΗ Φ.Ε.Κ. : τηλεφωνικά : 210 - 4071010, fax : 210 - 4071010 internet : http://www.et.gr.

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

	Σε έντυπη μορφή	Από το Internet
Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κτλ.)	225 €	190 €
Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κτλ.)	320 €	225 €
Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κτλ. Δημ. Υπαλλήλων)	65 €	ΔΩΡΕΑΝ
Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κτλ.)	320 €	160 €
Αναπτυξιακών Πράξεων και Συμβάσεων (Τ.Α.Π.Σ.)	160 €	95 €
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κτλ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	65 €	ΔΩΡΕΑΝ
Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κτλ.)	33 €	ΔΩΡΕΑΝ
Δελτίο Εμπορικής και Βιομ/κής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	65 €	33 €
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	10 €	ΔΩΡΕΑΝ
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	2.250 €	645 €
Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων (Δ.Δ.Σ.)	225 €	95 €
Πρώτο (Α΄), Δεύτερο (Β΄) και Τέταρτο (Δ΄)	–	450 €

- Το τεύχος του ΑΣΕΠ (έντυπη μορφή) θα αποστέλλεται σε συνδρομητές με την επιβάρυνση των 70 euro, ποσό το οποίο αφορά ταχυδρομικά έξοδα.
- Για την παροχή δικαιώματος ηλεκτρονικής πρόσβασης σε Φ.Ε.Κ. προηγουμένων ετών και συγκεκριμένα στα τεύχη Α΄, Β΄, Δ΄, Αναπτυξιακών Πράξεων & Συμβάσεων, Δελτίο Εμπορικής και Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας και Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων, η τιμή προσαυξάνεται πέραν του ποσού της ετήσιας συνδρομής έτους 2005, κατά 25 euro ανά έτος παλαιότητας και ανά τεύχος, για δε το τεύχος Α.Ε. & Ε.Π.Ε., κατά 30 euro.

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στις ΔΟΥ (το ποσό συνδρομής καταβάλλεται στον κωδικό αριθμό εσόδων ΚΑΕ 2531 και το ποσό υπέρ ΤΑΠΕΤ (5% του ποσού της συνδρομής) στον κωδικό αριθμό εσόδων ΚΑΕ 3512).Το πρωτότυπο αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) θα πρέπει να αποστέλλεται ή να κατατίθεται στην αρμόδια Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται και από τις ΔΟΥ.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού έχουν τη δυνατότητα λήψης των δημοσιευμάτων μέσω internet, με την καταβολή των αντίστοιχων ποσών συνδρομής και ΤΑΠΕΤ .
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα ημερολογιακό έτος. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι την 31ην Δεκεμβρίου κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γράμματια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ